

Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Są jak owce przeznaczone* do Szeolu, Śmierć jest ich pasterzem – Lecz prawi zapanują nad nimi o poranku** – Ich postać – na zniszczenie w Szeolu, Z (dalej od) jego pałaców. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są jak owce, które wchłonie świat umarłych, Gdzie tylko śmierć będzie ich pasterzem — To prawi, gdy nastanie już poranek, będą nad nimi panowali — A ich postać? Ta zniszczy wśród umarłych, Nie pomogą im ich świetne pałace.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Bóg wykupi moją duszę z mocy grobu, bo mnie przyjmie. Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako owce w grobie złożeni będą, śmierć ich strawi; ale sprawiedliwi panować będą nad nimi z poranku, a kształt ich zniszczony będzie w grobie, gdy ustąpią z mieszkania swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako owce w piekle są położeni: śmierć je trawić będzie. I będą panować sprawiedliwi nad nimi rano, a ratunek ich starzeje się w piekle, po sławie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Szeolu są gnani jak owce, Sela; pasie ich śmierć, zejdą prosto do grobu, serca prawych zapanują nad nimi, rano zniknie ich postać, Szeol ich mieszkaniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pędzą jak owce do otchłani, Śmierć jest pasterzem ich. Ale prawi panować będą nad nimi z poranku. Zamysły ich będą unicestwione; Otchłań będzie ich mieszkaniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Są pędzeni do Szeolu jak owce, śmierć jest ich pasterzem. O poranku zawładną nimi sprawiedliwi, ich postać zostanie zniszczona, a Szeol będzie ich mieszkaniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	owczym pędem biegną ku przepaści, śmierć jest ich pasterzem. O świcie prawi zapanują nad nimi. Ich ciała pożre kraina umarłych w swym mieszkaniu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak stado owiec pędzą do Szeolu, śmierć jest ich pasterzem; schodzą prosto do grobu, gdzie postać ich ulega rozkładowi; Szeol staje się ich mieszkaniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приклик Мене в дні скорботи, і Я тебе визволю, і ти Мене прославиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak stado pędzą do grobu, ich pasterzem jest śmierć, a nazajutrz panować tam będą prawi. Gdy odejdą ze swojego mieszkania, ich osoba stanie się pastwą mogiły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast moją duszę Bóg wykupi z ręki Szeolu, gdyż mnie przyjmie. Sela.

¹⁾ Lub: (1) toną w Szeolu; (2) zdążają do Szeolu.

²⁾ Nastanie poranka może się wiązać z dniem odpłaty (por. <x>230 30:6</x>;<x>230 46:6</x>;<x>230 59:17</x>;<x>230 90:14</x>;<x>230 143:8</x>; <x>290 17:14</x>).

--	--	--	--